

ПЕРЕХОД НА ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ - ИСТОРИЧЕСКАЯ НЕОБХОДИМОСТЬ

А. Абдимомунова¹, А. Самсалиев²*Аннотация:*

В статье обсуждаются ряд вопросов по изменению алфавита и переходу на латинскую графику кыргызского языка. Вопрос о переходе на латиницу становится одним из наиболее актуальных. Кыргызская общественность широко обсуждает вопрос изменения алфавита и переход на латинскую графику. Исследованию влияния политических факторов и культуры на процессы перевода письменности на латинскую графику. Авторы отмечают, что алфавит может выполнять не только культурно-историческую функцию, но и быть одной из составляющих политического курса официальных властей.

Ключевые слова: письменность, алфавит, культурное влияние, кириллица, латинизация, латинская графика, арабская графика.

doi: <https://doi.org/10.2024/1gaep147>

Существуют две гипотезы происхождения латинского алфавита. По одной гипотезе, латинский язык заимствовал алфавитное письмо из греческого напрямую, по другой — своеобразным посредником в этом оказался этрусский алфавит. В том и в другом случае основой латинского алфавита является западногреческий вариант греческого алфавита. А история греческого алфавита начинается с принятия финикийского письма. Финикийское письмо является одной из первых алфавитных письменностей в мире. Именно она дала начало нескольким ветвям алфавитных письменностей, и на сегодняшний день почти все алфавитные письменности мира (за исключением японской каны и, возможно, корейского письма) имеют корни именно в финикийском письме.

Финикийский алфавит представлял собой консонантное письмо, иными словами, состоял только из согласных. Такое устройство алфавита является менее подходящим для греческого, чем для семитских языков, поэтому несколько финикийских согласных, обозначающие звуки, не представленные в греческом, были приспособлены для обозначения гласных. Таким образом, греческий алфавит можно рассматривать как первый в мире консонантно-вокалический алфавит.

Латинский алфавит обособился примерно в VII веке до н. э. и первоначально включал только 21 букву. Уже в новое время, около XVI века произошла дифференциация слоговых и неслоговых вариантов букв I и V (I/J и U/V). В итоге получился современный алфавит из 25 букв, с добавлением W алфавит достиг своего окончательного состава из 26 букв: Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

¹ Абдимомунова А.О., к.ф.н., доцент кафедры англистики и межкультурной коммуникации ФИЯ КНУ им. Ж.Баласагына

² Самсалиев А. М., старший преподаватель, магистр по направлению лингвистика, кафедра языковых и гуманитарных дисциплин ИСИТО

Этот стандартный двадцати шестибуквенный алфавит зафиксирован Международной организацией по стандартизации (ISO) как «базовый латинский алфавит». Этот алфавит совпадает с современным английским алфавитом.

Современный латинский алфавит является основой письменности романской, германской, кельтской и балтийской групп, а также некоторых языков славянской, финно-угорской, тюркской, семитской и иранской групп, албанский, баскский языки, а также все языки Индокитая, Мьянмы, Зондского архипелага, Африки (южнее Сахары), Америки, Австралии и Океании. Буквы в разных языках называются по-разному.

В 1928 году в Турции в рамках реформы языка, начатой президентом Мустафой Ататюрком, перешли с арабского на латинский алфавит. Задолго до реформ Ататюрка некоторые турецкие реформисты предлагали принять латинский алфавит. Еще в 1862 году, во время раннего периода реформ, государственный деятель Мехмед Тахир Мюнуф-паша выступал за реформу алфавита. Отходу от арабской письменности противодействовали консервативные и религиозные оппоненты. Они аргументировали это тем, что принятие латинской графики приведет к отрыву Турции от большого исламского мира и произведет подмену традиционных ценностей на «чуждые» (в том числе европейские). Как альтернативный вариант предлагался тот же арабский алфавит с введением дополнительных букв для передачи специфических звуков турецкого языка.

Однако процесс латинизации в Советском Союзе большинства языков, которые использовали письменность на основе арабского алфавита, существенно подтолкнул реформу перехода на латиницу в Турции. Настоящий турецкий алфавит был учрежден по личной инициативе основателя Турецкой Республики, Мустафы Кемала Ататюрка. Идею перехода на латиницу он взял у Азербайджана, который распространил её среди тюркоязычных и исламских народов. Это был ключевой шаг в культурной части его программы реформ. В 1991 году после распада СССР и обретения республиками независимости начался обратный процесс, который в некоторых странах затянулся на 30 лет. После распада Советского Союза решение о переходе на латиницу было принято в Азербайджане 25 декабря 1991 года, в Туркменистане 12 апреля 1993 года, в Узбекистане 2 сентября 1993 года. В Казахстане планируется поэтапный переход на новый алфавит с 2023 года по 2031 год, утверждена 26 октября 2017 года указом президента Казахстана. 22 сентября 2021 года кабинет министров Украины утвердил переход крымскотатарского языка на латинскую графику. 13 мая 1993 года было подтверждено парламентом Молдавии «О переводе гагаузской письменности на латинскую графику».

Таким образом, XXI века многие тюркоязычные страны, родственные кыргызам, перешли или собираются перейти на латиницу, чтобы занять достойное место в мировом интеграционном процессе.

В чем заключается лингвистическая причина перехода с кириллицы на латиницу? Кыргызстан после обретения независимости стал равноправным членом общемирового пространства, а не регионального пространства, как это было раньше в составе Российской империи, СССР. Это означает, что Кыргызстан должен интегрироваться в общемировые политические, культурные, экономические и образовательные процессы. На сегодняшний день доля латинского алфавита в таком планетарном пространстве достаточно велика. В современном мире никто не может отрицать, что английский язык был выбран в качестве общего языка международного

общения и информации, а латинский алфавит был выбран в качестве современной мировой письменности.

К тому же нынешняя молодежь хорошо владеет иностранными языками, особенно английским. Вместе с тем, в современный информационный век, в технологическую эпоху, латинский алфавит стал доминирующей в мире системой письма. 18 из 20 наиболее развитых государств применяют латиницу. Более 70 процентов открытий науки и техники были сделаны на языках на основе этого латинского алфавита. Кто бы что ни говорили, а география распространения латинского алфавита довольно широка.

Область преподавания русского как второго языка и кириллицы резко сократилась в Восточной Европе, на Балканах и в Монголии - в бывшем социалистическом лагере, находящимся под контролем СССР. Сегодня ареал кириллицы ограничивается применением в РФ, Украине, Беларуси; На Балканах - Македония, Сербия, Болгария, в Средней Азии - Кыргызстан, Таджикистан и Монголия. Но в Монголии, в соответствии с Законом «О монгольском языке», принятым Парламентом Монголии 14 мая 2014 года, к 2025 году все государственные дела должны будут переведены на старую монгольскую письменность. Таджикистан хоть по-прежнему и пользуется кириллицей, в обществе набирает силу стремление перейти к использованию арабско-персидского алфавита.

Кыргызская письменность на основе кириллицы и латиницы была создана в 1924 году; до 1928 года (и по настоящее время в Китае) письменность киргизского языка — арабский алфавит. С 1928 по 1940 годы в СССР для всех тюркских языков использовался латинский алфавит, который был заменён на кириллицу. С 23 сентября 1989 года кыргызский язык приобрёл статус государственного языка.

19-апреля 2023-г. депутат Жогорку Кенеша Эмиль Токтошев на заседании Жогорку Кенеша предложил перейти в Кыргызстане на латиницу. Это нужно для сохранения кыргызского языка и реальной реформы, считает он. "Наши исконно кыргызские слова на кириллице пишутся неправильно. И как нам воспитывать будущее поколение? Основная цель государства — сохранить наш язык. Мы можем достичь этой цели только при переходе на латиницу", — считает нардеп.

Глава Национальной комиссии по государственному языку и языковой политике при президенте Каныбек Осмоналиев сообщил, что попытки перейти на латиницу предпринимались с 1993 года, когда тюркоязычные страны подписали меморандум.

"Политическое решение не было принято. Из шести тюркоязычных стран только у нас кириллица. Если парламент и президент примут политическое решение, то наши специалисты готовы. Разрабатываются некоторые варианты", — сказал он.

В Кыргызстане, как минимум на время, поставлена точка в спорах о том, стоит ли переводить национальный язык на латиницу, или страна и дальше будет пользоваться кириллицей, хотя все остальные страны Тюркского мира уже совершили переход.

Необходимость переход на латиницу обусловлены следующими факторами:

1. Начиная с последней четверти XX века мир невероятными темпами вступил в сферу глобализации. В современном мире никто не может отрицать, что английский язык был выбран в качестве общего языка международного общения и информации, а латинский алфавит был выбран в качестве современной мировой письменности.

2. Чтобы занять достойное место в мире интеграции, многие народы перешли на латиницу. В стороне не остались и регионы с прошлым преобладанием кириллицы.

Область преподавания русского как второго языка и кириллицы резко сократилась в Восточной Европе, на Балканах и в Монголии - в бывшем

социалистическом лагере, находящимся под контролем СССР. Сегодня ареал кириллицы ограничивается применением в Российской Федерации, Украине, Беларуси; На Балканах - Македония, Сербия, Болгария, в Средней Азии - Кыргызстан, Таджикистан и Монголия.

Монголии, в соответствии с Законом «О монгольском языке», принятым Парламентом Монголии 14 мая 2014 года, к 2025 году все государственные дела должны будут переведены на старую монгольскую письменность. Таджикистан хоть по-прежнему и пользуется кириллицей, в обществе набирает силу стремление перейти к использованию арабско-персидского алфавита.

3. Следующий важный шаг заключается в том, что тюркские народы всегда находились в одном общем письменном ареале: орхоно-енисейском, позднее уйгурском, арабском, латиницы и кириллицы. Это единство позволило им сохранить общие культурные традиции и социальные связи. Переход на латиницу в Кыргызстане может иметь важные геополитические последствия, связанные с более тесной кооперацией тюркоязычных государств

4. Как было отмечено, основной целью перехода на новый алфавит является восстановление самобытности кыргызского языка, искаженного лексическими, грамматическими, стилистическими аспектами. Возвращение к латинскому алфавиту вернет нас к четкому отображению фонетической структуры кыргызского языка. Исконно кыргызские слова на кириллице пишутся неправильно, утверждает депутат ЖК Эмиль Токтошев.

Даже при использовании кириллицу, символы и формулы математики, химии, физики, биологии, географии, техники и медицины находятся на латинице. Например, периодическая таблица в химии, система единиц в физике, формулы в математике и геометрии пишутся через символы латинского алфавита. Следовательно, этот алфавит давно вошел в нашу систему образования. Что касается повседневной жизни, то не в этом ли алфавите названия наших товаров, используемых в быту, системы интернета, которыми мы пользуемся каждый раз. Таким образом, переход кыргызского языка на латиницу станет шагом к формальному восприятию явления, которое уже вошло во все сферы нашей жизни.

5. В Кыргызстане из-за отсутствия единых правил написания латинскими буквами возникает большая путаница при оформлении документов (паспортов) для выезжающих за границу. Буквы ж, к, ң, ы, ө, ү набираются в 3-4 произвольных вариантах, и наши граждане, находящиеся за границей, страдают от такой неразберихи.

Латинский алфавит станет не только образцом письма, объединяющим кыргызов и тюрков в мире, но и мощным инструментом формирования национальной идентичности.

По этой причине, наравне с кириллицей, нам необходимо выбрать и утвердить стандартный кыргызский латинский алфавит для применения в международных отношениях, делопроизводстве, Интернете.

Теперь рассмотрим основных аргументов против перехода на латиницу:

1. Кириллица используется в Кыргызстане уже 80 лет, и этим алфавитом написана история страны этих лет. Старшее поколение знает только эту письменность. Книги, документы и информация, созданные за эти 80 лет, станут недоступны для нового поколения. Поток информации прервется.

2. В Кыргызстане официальным языком является русский, а официальная переписка ведется на обоих языках, что затруднит делопроизводство на двух разных

алфавитах. И без того слабая экономика не справится с огромными затратами из-за перевода всей системы письма на новый алфавит. Русский язык в школах преподается на кириллице. Ученикам придётся писать на двух разных алфавитах, что приведет к определенным трудностям.

3. В России находится около 1 миллиона мигрантов. Им намного удобней использовать русский в качестве официального языка и кириллицу в качестве алфавита. Если мы перейдем на латиницу, отношения с Россией испортятся, и мигранты от этого пострадают.

Эти возражения в основном политически мотивированы на опасениях остаться вне информационного поля старой сферы влияния Советского Союза. С тех пор прошло тридцать лет, и мы пришли к выводу, что каждый из нас может пожертвовать своими ценностями для преодоления препятствий на своем пути.

Ответ на вышеуказанные антитезисы уже был дан посредством ряда заявленных потребностей. Можно добавить:

1. Появились технологии, позволяющие переводить любую книгу, документ или архивный материал, написанные кириллицей в течении этих 80 лет, на несколько языков одновременно. С помощью таких программ любой может читать и пользоваться необходимыми ему публикациями. Поэтому опасения по поводу информационном коллапсе необоснованны.

2. В школах сейчас, итак, наряду с кириллицей, английский, немецкий преподаются на латинице. Для школьников латинский алфавит давно не новость, который они используют в интернете уже с детского сада, более того, латиница облегчает им изучение иностранных языков. В Кыргызстане, где русский язык является официальным языком, такая опасность как потеря и забвение русского языка с кириллицей, отсутствует.

3. В России не меньше, чем наших мигрантов из Азербайджана, Туркменистана, Узбекистана и Казахстана, которые уже давно перешли на латинский алфавит. Но Россия по-прежнему заинтересована в сотрудничестве с этими странами. Значит, не стоит так волноваться, что Россия отвернётся от Кыргызстана из-за смены алфавита.

4. В нашу эпоху цифровых технологий, когда большинство инноваций осуществляется в цифровом формате, стоимость замены письменности не так высока и не требует много времени, как это было в 1920-х годах. Учитывая то, как только что вышедшее из гражданской войны население новообразованного Советского Союза в 1920-х годах полностью перешло с арабского на латиницу за три года, а на кириллицу и того за один год, нынешнее положение Кыргызстана и технологические условия делают возврат к латинице намного проще.

Конечно, если будет проявлена сильная политическая воля и будет принято решение о переходе посредством последовательной государственной программы, разбитой на определенные этапы, то этот процесс будет осуществляться намного быстрее.

Список использованной литературы:

[1]. Алиев, У. Победа латинизации - лучшая память о Агамалы-Оглы / у. Алиев // *Культура и письменность народов Востока*. - 1931. - Кн. 7/8. - С. 25-26.

[2]. Базарова В. В. Латинизация бурят-монгольской письменности в 1920-1930-е гг. Улан-Удэ: ИПК ФГОУ ВПО ВСГАКИ, 2006. 238 с.

[3]. Боровский, Я. М. Латинский язык как международный язык науки // *Проблемы международного вспомогательного языка*. М., 2001. 120 с.

- [4]. Cumakunova, G. (2001). "Kırgızistan'da Alfabe Meselelerinin Gelişmesi". I. Uluslar arası Atatürk ve Türk Halk Kültürü Sempozyum Bildirileri (6-7 Ekim 2000). 65-70.
- [5]. Cumakunova G. "Kırgız Türkçesinin Tarihsel Aşamaları Üzerine Düşünceler" Çağdaş Türklük Araştırmaları Sempozyumu Bildirileri. Ankara Ün. Yay., Ankara, 2002.74-93.
- [6]. Cumakunova, G. "Kırgız Türkçesinin Latin Alfabesine Geçişinde Dikkate Alınacak Noktalar". VI. Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri. (20-25 Ekim 2008, Ankara). I. Cilt, TDK Yay., Ankara, 2008. 951-961.
- [7]. Cumakunova, G. "Kırgız Dilinin Yeni Latin Alfabesi Önerisi Üzerine". XI. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu (16-18 Ekim 2019, Samsun). Bildiri Kitabı. 2019. 1018-1023.
- [8]. Cumakunova, G. "Türk Halkları Latin Alfabelerinde Harf Eşleştirme Meselesi". Siyasi, Sosyal ve Kültürel Yönleriyle Türkiye ve Rusya. (Edit. Osman Köşe). 2020. Ankara: Berikan Yayınevi. -103-114.
- [9]. Измайлов И., Каримов И. Бумеранг яналифа // Родина. 1999. № 11. С. 17-18.
- [10]. Махпиров в.в. переход на латиницу в Казахстане и вопросы уйгурской латиницы// Тюркология, № 5, 2017
- [11]. Мусаев К. М. Языки и письменности народов Евразии (региона бывшего СССР) // Алматы: Гылым, 1993. 242 с
- [12]. Мухомедьяров Д.Д. Сферы использования латинского языка//Bulletin of Medical internet Conferences (ISSN 2224-6150) 2013. Volume 3.
- [13]. Космарский А. Смыслы латинизации в Узбекистане (конец хх — начало XXI века).// "Вестник Евразии" (Acta Eurasica), М., 2003 г., № 3, с. 62-79.
- [14]. Худойберганава Д., Умархоjayева О. Lotin alifbosiga asoslangan o'zbek yozuvi bo'yicha qo'llanma. Toshkent, 1997.
- [15]. Януш О. Б. Латиница в странах Центральной Азии: алфавит, политика, культурное влияние. //«Языкознание и литературоведение». Казань, Россия. 2013 г.